

21995A1230(13)

1995.12.30.

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

L 324/27

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és a Perui Köztársaság között a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításához gyakran használt prekurzorokról és vegyi anyagokról

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban „a Közösség”, egyrésztől, és

A PERUI KÖZTÁRSASÁG

a továbbiakban „Peru”, másrésztől,

a továbbiakban „a Szerződő Felek”,

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállítására gyakran használt prekurzorok és vegyi anyagok utánpótlásának ellenőrzésével küzdjön az ilyen tevékenységek ellen, és azokat megakadályozza;

TUDOMÁSUL VÉVE az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott kereskedelme ellen létrehozott, 1988. évi egyezmény 12. cikkének érvényességét;

EGYETÉRTVE a Kémiai Akció Munkacsoportnak (KAM) a londoni G-7 gazdasági csúcstalálkozón 1991. július 15-én elfogadott zárójelentésével, amely azt javasolta, hogy a nemzetközi együttműködést különösen az ezen vegyi anyagok kivitelében, behozatalában és továbbításában érintett régiók és országok közötti, kétoldalú megállapodások kötésével erősítsék;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy a nemzetközi kereskedelem különös kockázati tényezőt jelent, és ennek a veszélynek a bekövetkeztét csak az érintett régiók között létrejövő együttműködési megállapodásokkal lehet megelőzni, különösen a kivitel és a behozatal ellenőrzésének összekapcsolásával;

MEGERŐSÍTVE közös elkötelezettségüket, hogy Peru és a Közösség között, a nemzetközi szinten meghatározott irányokkal és intézkedésekkel összhangban segítségnyújtási és együttműködési mechanizmusokat hozzanak létre az ellenőrzött anyagok tiltott célra történő, nem rendeltetésszerű használata elleni küzdelem érdekében;

FELISMERVE, hogy ezeket a vegyi anyagokat főként és széles körben törvényes célokra is használják, valamint, hogy a nemzetközi kereskedelmet nem szabad túlzott ellenőrzési eljárásokkal akadályozni;

ÚGY HATÁROZOTT, hogy a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításában gyakran használt prekurzorok és vegyi anyagok ellenőrzése céljával megállapodást köt, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

A PERUI KÖZTÁRSASÁG:

AKIK, kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

A megállapodás alkalmazási köre

(1) E megállapodás a Szerződő Felek között a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításának során gyakran használt anyagok nem rendeltetésszerű használatának megelőzése céljából létrejött közigazgatási együttműködés megerősítésére szolgáló intézkedéseket tartalmaz a törvényes kereskedelmi és ipari érdekek kellő elismerésének a sérelme nélkül.

(2) Ebből a célból a Szerződő Felek az e megállapodásban foglalt rendelkezésekkel összhangban segítik egymást, nevezetesen az alábbi területeken:

- az ellenőrzött anyagok Szerződő Felek közötti kereskedelmének figyelemmel kísérése tiltott célokra történő, nem rendeltetésszerű felhasználásuk megelőzése érdekében,
- kölcsönös közigazgatási segítségnyújtás annak biztosítása céljából, hogy az érintett anyagokra vonatkozó kereskedelmi ellenőrzés rendelkezéseit megfelelően alkalmazzák.

(3) A közös ellenőrzési csoport által saját hatáskörében esetlegesen elfogadott módosítások sérelme nélkül ezt a megállapodást az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében a kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott kereskedelme ellen létrehozott, 1988. évi, módosított egyezmény mellékletében felsorolt vegyi anyagokra – a továbbiakban „ellenőrzött anyagok” – kell alkalmazni.

2. cikk

A kereskedelem figyelemmel kísérése

(1) A Szerződő Felek saját kezdeményezésük alapján konzultálnak egymással és tájékoztatják egymást arról, ha felmerül annak gyanúja, hogy ellenőrzött anyagokat kábítószeres vagy pszichotróp anyagok tiltott előállítására történő, nem rendeltetésszerűen akarnak használni, különösen, ha a szállítmány szokatlan mennyiséget tartalmaz, vagy ha a szállítás szokatlan körülmények között zajlik.

(2) Az e megállapodás A. mellékletében felsorolt ellenőrzött anyagok tekintetében az exportáló Szerződő Fél illetékes hatósága a kiviteli engedély kiállításával egy időben, és a szállítmány elindulását megelőzően, eljuttatja a kiviteli engedély egy másolatát az importáló Szerződő Fél illetékes hatóságának. Külön tájékoztatást kell nyújtani abban az esetben, ha a fuvarozó az exportáló országban több exportszállítmányt is lefedő, nyílt, egyéni engedéllyel rendelkezik.

(3) Az e megállapodás B. mellékletében felsorolt ellenőrzött anyagok tekintetében a kivitel csak azután engedélyezhető, hogy azt az importáló Szerződő Fél azt jóváhagyja.

(4) A Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy kölcsönösen és kellő időben megfelelő visszajelzést adnak az e megállapodás szerint nyújtott információ, illetve kért intézkedés tekintetében.

(5) A fent említett kereskedelmi ellenőrző intézkedések megvalósításakor a törvényes kereskedelmi érdekeket kellően tiszteletben kell tartani. Különösen a (3) bekezdés hatálya alá tartozó esetekben az importáló Szerződő Fél az exportáló Szerződő Fél üzenetének kézhezvételétől számított tizenöt napon belül válaszol. Ha a megadott határidőn belül nincs válasz, azt a Felek a behozatali engedély megadásának tekintik. A behozatali engedély megadásáról az importáló Fél a megadott határidőn belül írásban tájékoztatja az exportáló Szerződő Felet, és döntését indokolja.

3. cikk

Szállítás felfüggesztése

(1) A műszaki végrehajtási intézkedések bármely lehetséges végrehajtásának sérelme nélkül a szállítást fel kell függeszteni, ha bármelyik Szerződő Fél véleménye szerint alapos gyanú áll fenn, hogy az ellenőrzött anyagokat esetleg kábítószeres vagy pszichotróp anyagok tiltott előállítására, nem rendeltetésszerűen használnák, vagy ha az importáló Szerződő Fél a 2. cikk (3) bekezdésében foglalt esetekben felfüggesztést kér.

(2) A Szerződő Felek együttműködnek a feltételezett nem rendeltetésszerű használatra vonatkozó információ cseréjében.

4. cikk

Kölcsönös közigazgatási segítségnyújtás

(1) A Szerződő Felek mind saját kezdeményezésük alapján, mind pedig kérésre minden tájékoztatást megadnak egymásnak, hogy megelőzzék az ellenőrzött anyagok kábítószeres vagy pszichotróp anyagok tiltott előállítására történő, nem rendeltetésszerű felhasználását, a nem rendeltetésszerű felhasználás gyanúját pedig kivizsgálják. Szükség esetén megfelelő óvintézkedéseket hoznak a nem rendeltetésszerű használat megelőzésére.

(2) A tájékoztatásra, illetve óvintézkedések meghozatalára vonatkozó kéréseknek a lehető leghamarabb eleget tesznek.

(3) A közigazgatási segítségnyújtásra vonatkozó kérésnek a megkért Szerződő Fél törvényeivel, rendelkezéseivel és egyéb jogi eszközeivel összhangban tesznek eleget.

(4) Bármelyik Szerződő Fél tisztviselői a másik Szerződő Fél jóváhagyásával jelen lehetnek az ez utóbbi területén végzett vizsgálat során.

(5) A Szerződő Felek segítséget nyújtanak egymásnak a bizonyítékok megszerzésében.

(6) Az e cikk szerint nyújtott közigazgatási segítség következtében nem sérülhetnek a kölcsönös büntügyi jogsegélyre vonatkozó

szabályok, és az nem vonatkozik az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskör alapján szerzett információkra, hacsak ehhez a hatóság hozzá nem járul.

(7) Tájékoztatást olyan vegyi anyagokkal kapcsolatban is lehet kérni, amelyeket gyakran használnak kábítószeres és pszichotróp anyagok tiltott előállításának során, de amelyek nem tartoznak a megállapodás hatálya alá.

5. cikk

Információcseré és bizalmas kezelés

(1) Bármely e megállapodás az értelmében nyújtott tájékoztatása Szerződő Felek területén alkalmazandó szabályoktól függően bizalmas vagy korlátozott jellegű. Hivatalos titoktartási kötelezettség vonatkozik rá, és az információt fogadó Szerződő Fél hasonló információkra vonatkozó törvényei és a Közösség hatóságaira vonatkozó megfelelő rendelkezések szerint nyújtott védelmet élvez.

(2) Személyekre vonatkozó adatot csak akkor lehet átadni, ha a fogadó Szerződő Fél vállalja, hogy legalább olyan mértékben védi az adatot, mint amilyen mértékű védelem az adatszolgáltatásra kötelezett Szerződő Fél területén erre a konkrét esetre vonatkozik.

(3) A megszerzett információt kizárólag e megállapodás céljaira szabad felhasználni. Ha valamely Szerződő Fél az információt más célra kívánja felhasználni, akkor ehhez az információt szolgáltató hatóság előzetes írásbeli jóváhagyását kell kérnie. Ezen túl az információ felhasználásának meg kell felelnie az illető hatóság által megállapított korlátozásoknak.

(4) A (3) bekezdés nem akadályozhatja az információk a későbbiekben, az anyagok ellenőrzésére vonatkozó jogszabályok be nem tartása miatt kezdeményezett igazságügyi vagy közigazgatási eljárásban történő felhasználását. Az ilyen jellegű felhasználás esetén értesíteni kell az információt szolgáltató illetékes hatóságot.

6. cikk

A segítségnyújtási kötelezettség alóli kivételek

(1) A Szerződő Felek megtagadhatják az e megállapodás szerint történő segítségnyújtást, ha a segítségnyújtás:

- a) vélhetőleg sértené Peru vagy a Közösség valamely tagállamának szuverenitását;
- b) vélhetőleg sértené a közrendet, a közbiztonságot vagy egyéb alapvető érdeket, különös tekintettel az 5. cikk (2) bekezdésében említett esetekre; vagy
- c) vélhetőleg ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) Ha valamelyik Szerződő Fél olyan jellegű segítségnyújtást kér, amelynek hasonló kérés esetén saját maga teljes egészében vagy részben nem tudna eleget tenni, ezt kérésében közli. Ennek alapján a másik Szerződő Fél eldönti, milyen formában teljesíti a kérést.

(3) A segítségnyújtás megtagadása esetén a határozatról és az indokolásról a másik Szerződő Felet haladéktalanul értesíteni kell.

7. cikk

Műszaki és tudományos együttműködés

A Szerződő Felek együttműködnek a nem rendeltetésszerű felhasználás új módozatai és a megfelelő ellenintézkedések azonosításában, ideértve az ezt a területet érintő közigazgatási és végrehajtási struktúrák megerősítésére és a kereskedelemmel és iparral történő együttműködés elősegítésére szolgáló műszaki együttműködést is. E műszaki együttműködés különösen az érintett tisztviselők képzési és csereprogramjaira, valamint az e megállapodás végrehajtásához szükséges berendezésekre vonatkozhat.

8. cikk

Végrehajtási intézkedések

(1) A Szerződő Felek törekszenek arra, hogy e megállapodást úgy hajtsák végre, hogy figyelembe vegyék, az Amerika-közi régióban a kábítószeres ellenőrzésére vonatkozó jogszabályok konzisztens megközelítésének szükségességét.

(2) Mindkét Szerződő Fél illetékes hatóságot nevez ki e megállapodás alkalmazásának koordinálására. E hatóságok a megállapodással összefüggésben közvetlen kommunikációt folytatnak egymással.

(3) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást az e megállapodás végrehajtása érdekében elfogadott rendelkezésekről.

9. cikk

Közös ellenőrzési csoport

(1) A Felek megalapítják a közös ellenőrzési csoportot (a továbbiakban: „közös ellenőrzési csoport”) jön létre a prekurzorok és vegyi anyagok ellenőrzésére, amely csoportban mindkét e megállapodás mindkét Szerződő Fele képvisellel rendelkezik.

(2) A közös ellenőrzési csoport kölcsönös egyetértés alapján jár el. A csoport általában évente egyszer ül össze, az ülés időpontját, helyét és napirendjét kölcsönös megegyezéssel határozzák meg. Ezeket az üléseket lehetőleg a Közösség és az Amerikai Államok

Szervezete más tagállamai között létrejött egyéb vegyes bizottságok és közös csoportok üléseivel egyidejűleg tartják.

A közös ellenőrzési csoport rendkívüli üléseit a Szerződő Felek egyetértésével lehet összehívni.

(3) A közös ellenőrzési csoport maga határozza meg eljárási szabályait.

10. cikk

A közös ellenőrzési csoport szerepe

(1) A közös ellenőrzési csoport irányítja és biztosítja e megállapodás megfelelő végrehajtását. Ebből a célból:

- tanulmányozza és kidolgozza a megállapodás megfelelő működésének biztosításához szükséges eszközöket,
- a Szerződő Felek rendszeresen tájékoztatják e megállapodás alkalmazásával kapcsolatos tapasztalataikról,
- döntést hoz a (2) bekezdésben foglalt esetekben,
- ajánlást tesz a (3) bekezdésben foglalt esetekben,
- tanulmányozza és kidolgozza a 7. cikkben említett technikai segítségnyújtási intézkedéseket,
- tanulmányozza és kidolgozza a prekurzorokkal és vegyi anyagokkal kapcsolatos ügyekben való együttműködés egyéb lehetséges formáit.

(2) A közös ellenőrzési csoport kölcsönösen jóváhagyással dönt az A. és B. melléklet módosításáról szóló határozatokról.

E határozatokat a Szerződő Felek a saját jogszabályaikkal összhangban hajtják végre.

Ha az egyik Szerződő Fél közös ellenőrzési csoportbeli képviselője olyan határozatot fogad el, amelynek elfogadásához eljárások véghezvitelére van szükség, a határozat – ha dátumot nem tartalmaz – az eljárások befejezéséről szóló értesítéstől számított második hónap első napján lép hatályba.

(3) A közös ellenőrzési csoport az alábbiakra vonatkozóan tesz javaslatot a Szerződő Felek számára:

- a) e megállapodás módosításai;
- b) az e megállapodás alkalmazásához szükséges egyéb intézkedések.

11. cikk

Egyéb megállapodások

(1) Az Európai Közösséget létrehozó szerződés rendelkezéseinek sérelme nélkül ez a megállapodás a Közösség bármely tagállama

vagy több tagállama és Peru között létrejött kétoldalú megállapodások rendelkezéseinek a helyébe lép, ha azok az előbbivel összeegyeztethetetlenek. E kétoldalú megállapodások nem sértik azokat a közösségi rendelkezéseket, amelyek a Közösség érdeklődésére esetleg számot tartó és a megállapodás hatálya alá tartozó ügyekről szerzett információknak a Közösségen belüli illetékes közigazgatási hatóságok közötti cseréjére vonatkoznak.

(2) A Szerződő Felek tájékoztatják egymást az anyagok ellenőrzésének területén más országokkal közösen hozott intézkedésekről is.

12. cikk

Hatálybalépés

(1) E megállapodás az utolsó, a Szerződő Felekre vonatkozó rendelkezéseknek megfelelő megerősítő, elfogadó, vagy jóváhagyó okirat letétbe helyezése napját követő második hónap első napján lép hatályba.

(2) Az (1) bekezdésben említett okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságán kell letétbe helyezni, amely letéteményesként jár el.

(3) A letéteményes értesíti a Szerződő Feleket az (1) bekezdésben említett okiratoknak a Szerződő Felek általi letétbe helyezésének és e megállapodás hatálybalépésének napjáról.

13. cikk

Érvényességi idő és felmondás

(1) Ez a megállapodás öt évre jön léte, és ha a Felek másként nem rendelkeznek, ugyanilyen hosszúságú további időszakokra hallgatólagosan meghosszabbítható.

(2) Ez a megállapodás a Szerződő Felek kölcsönös jóváhagyásával módosítható.

(3) Bármelyik Szerződő Fél elállhat ettől a megállapodástól, amennyiben a másik Szerződő Felet tizenkét hónappal korábban írásban értesíti.

14. cikk

Hiteles szövegek

Ezt a megállapodást, amely két-két eredeti példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol és svéd nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságának levéltárában helyezik letétbe, amely minden Szerződő Félnak eljuttat egy-egy hitelesített másolatot.

Hecho en Madrid, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid den attende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am achtzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì diciotto dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de achttiende december negentienhonderd vijffennegentig.

Feito em Madrid, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den artonde december nittonhundrañittiofem.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

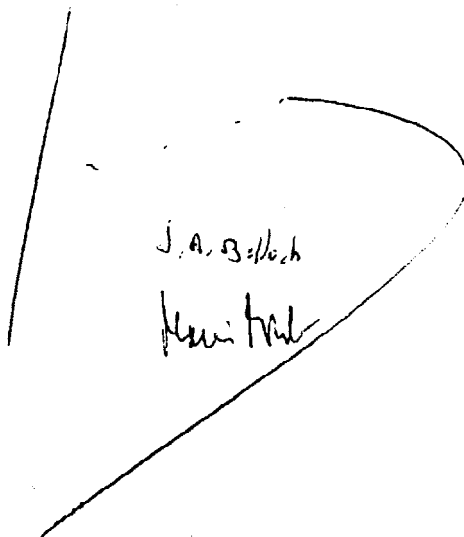
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



J. A. Bellch
Henri Bellch

Por la República del Perú

For Republikken Peru

Für die Republik Peru

Για τη Δημοκρατία του Περού

For the Republic of Peru

Pour la république du Pérou

Per la Repubblica del Perù

Voor de Republiek Peru

Pela República do Peru

Perun tasavallan puolesta

För Republiken Peru



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'W. J. ...' with a stylized flourish at the end.

A. MELLÉKLET

A 2. cikk (2) bekezdésében említett intézkedések hatálya alá tartozó anyagok

Metil-etil-ke-ton

Toluol

Kálium-permanganát

Kénsav

Aceton

Etil-éter

Sósav

Ecetsavanhidrid

Antranilsav

Fenilecetsav

Piperidin

*B. MELLÉKLET***A 2. cikk (3) bekezdésében említett intézkedések hatálya alá tartozó anyagok**
